

eMatins powered by AGES

Holy Week

Bridegroom Service on Monday Evening

Matins of Holy Tuesday

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

SD Copyright © 2017 by Fr. Seraphim Dedes

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

JMB Copyright © 2015 by John Michael Boyer

EL Copyright Archimandrite Ephrem ©

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Μεγάλη Εβδομάδα
Ακολουθία τοῦ Νυμφίου
τῇ Δευτέρᾳ τὸ Βράδυ
Ὅρθρος τῆς Μεγάλης Τρίτης

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΟΡΘΡΟΥ

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν
καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ
Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν
καὶ τὰ πάντα πληρῶν, ὁ θησαυρὸς τῶν
ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθέ καὶ
σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλίδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς
ψυχὰς ἡμῶν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Holy Week
Bridegroom Service on Monday Evening

Matins of Holy Tuesday

SERVICE OF MATINS

PRIEST

Blessed is our God always, now and ever,
and to the ages of ages.

READER

Amen.

PRIEST

Glory to You, our God. Glory to You.

Heavenly King, Comforter, Spirit of
Truth, present in all places and filling all
things, treasury of good things and giver of
life: come; take Your abode in us; cleanse us of
every stain, and save our souls, O Good one.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us.
Lord, forgive our sins. Master, pardon our
transgressions. Holy One, visit and heal our
infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ
ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ
εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι
ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ
Θεῷ ἡμῶν.

Ψαλμὸς ΙΘ' (19).

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ
Θεοῦ Ἰακώβ. Ἐξαποστείλαι σοι βοήθειαν

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed
be Thy name. Thy kingdom come, Thy will
be done, on earth as it is in heaven. Give us
this day our daily bread; and forgive us our
trespasses, as we forgive those who trespass
against us. And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

READER

Amen.

Lord, have mercy. (12)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Come, let us worship and bow down
before God our King.

Come, let us worship and bow down
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down
before Him, Christ our King and God.

Psalms 19 (20).

May the Lord hear you in the day of
afflictions; may the name of the God of Jacob
defend you. May He send you help from His

ἐξ ἁγίου, καὶ ἐκ Σιών ἀντιλάβοιτό σου.
Μνησθεὶν πάσης θυσίας σου, καὶ τὸ
όλοκαύτωμά σου πιανάτω. Δώη σοι Κύριος
κατὰ τὴν καρδίαν σου, καὶ πᾶσαν τὴν
βουλήν σου πληρῶσαι. Ἀγαλλιασόμεθα
ἐν τῷ σωτηρίῳ σου, καὶ ἐν ὀνόματι Θεοῦ
ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Πληρῶσαι
Κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου. Νῦν
ἔγνων ὅτι ἔσωσε Κύριος τὸν χριστὸν
αὐτοῦ· ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ
ἁγίου αὐτοῦ· ἐν δυναστείαις ἡ σωτηρία
τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ. Οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ
οὗτοι ἐν ἵπποις, ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι Κυρίου
Θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα. Αὐτοὶ
συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν, ἡμεῖς δὲ
ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν. Κύριε, σῶσον
τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ᾗ ἂν
ἡμέρᾳ ἐπικαλεσώμεθά σε.

Ψαλμὸς Κ' (20).

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ ἐπὶ τῷ
σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα. Τὴν
ἐπιθυμίαν τῆς καρδίας αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ
ἐστέρησας αὐτόν. Ὅτι προέφθασας αὐτόν
ἐν εὐλογίαις χρηστότητος, ἔθηκες ἐπὶ
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου
τιμίου. Ζωὴν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.
Μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ'
αὐτόν. Ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα
αἰῶνος, εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ
τοῦ προσώπου σου. Ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει
ἐπὶ Κύριον καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου
οὐ μὴ σαλευθῇ. Εὗρεθείῃ ἡ χεὶρ σου πᾶσι
τοῖς ἐχθροῖς σου, ἡ δεξιὰ σου εὗροι πάντας
τοὺς μισοῦντάς σε. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς εἰς

holy place, and may He support you from
Zion. May He remember every sacrifice of
yours, and may your whole burnt offering
be honored. May He give you according to
your heart, may He fulfill all your counsel.
We will greatly rejoice in Your salvation, and
in the name of our God we will be magnified.
Now I know the Lord has saved His anointed;
He will hear him from His holy heaven;
the salvation of His right hand is mighty.
Some glory in chariots, some in horses, but
in the name of the Lord our God we shall be
magnified. Their feet were tied together; so
they fell; but we rose up and were restored. O
Lord, save Your King, and hear us in the day
we call upon You.

Psalm 20 (21).

O Lord, the king shall be glad in Your
power, and in Your salvation he will greatly
rejoice. You gave him his soul's desire, and
You did not deprive him of his lips' request.
For You anticipated him with blessings of
goodness; You placed a crown of precious
stones on his head. He asked You for life, and
You gave it to him, length of days unto ages
of ages. Great is his glory in Your salvation;
glory and majesty You shall place upon him.
For You shall give him blessing unto ages of
ages; You shall fill him with the joy of Your
presence. For the king hopes in the Lord, and
in the mercy of the Most High he will not
be shaken. May Your hand be found on all
Your enemies; may Your right hand find all
who hate You. You shall make them like a
fiery furnace in the time of Your presence; the
Lord shall throw them into confusion in His

κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου. Κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς, καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ. Τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἰῶν ἀνθρώπων. Ὅτι ἔκλιναν εἰς σὲ κακά, διελογίσαντο βουλάς, αἷς οὐ μὴ δύνωνται στήναι. Ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον· ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν. Ὑψώθητι, Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου· ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,
ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα,
συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε,
ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν,
ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,
ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ
βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου,
ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον
ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ
ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

wrath, and the fire shall devour them. You shall destroy their offspring from the earth and their seed from among the sons of men. For they vented all their evils against You; they reasoned through a counsel they could not establish. For You shall make them turn their back; among Your remnants, You shall make ready their countenance. Be exalted, O Lord, in Your power; we will sing and praise Your mighty deeds.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass

ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστέ ὁ Θεός· εὐφρανὼν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὅπλον εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδῃς, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, παννύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορῆγαι αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

READER

Amen.

Save, O Lord, Your people and bless Your inheritance, granting victory to the faithful over the enemy, and by Your Cross protecting Your commonwealth.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

You who were lifted on the cross voluntarily, * O Christ our God, bestow Your tender compassions * upon Your new community to which You gave Your name. * Cause our faithful emperors to be glad in Your power, * granting them the victories against their adversaries. * And for an ally, Lord, may they have You, * peace as their armor, the trophy invincible.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

O awesome and unshamable Protection, O good and praiseworthy Theotokos, do not despise our petitions; make firm the community of the Orthodox; save those whom you have called to rule; grant them victory from heaven, for you gave birth to God and are truly blessed.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα
ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΨΑΛΤΗΣ

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον,
Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Δόξα τῇ ἀγίᾳ καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ
καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ αἰεὶ,
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ὁ Ἑξάψαλμος.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Ψαλμὸς Γ' (3).

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές
με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ
λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία
αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε,

PRIEST

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

For You are a merciful God Who loves
mankind, and to You we offer up glory, to the
Father and to the Son and to the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHANTER

Amen. In the name of the Lord, Father,
bless!

PRIEST

Glory to the holy and consubstantial, and
life giving, and undivided Trinity, always,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

READER

The Six Psalms.

Glory to God in the highest, and on earth
peace, good will among men. (3)

O Lord, You shall open my lips, and my
mouth will declare Your praise. (2)

Psalms 3.

O Lord, why do those who afflict me
multiply? Many are those who rise up against
me. Many are those who say to my soul,
"There is no salvation for him in his God."

ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν
τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον
ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους
ἀγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ
ὑπνώσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί
μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων
λαοῦ τῶν κύκλῳ συνεπιτιθεμένων μοι.
Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ
ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι
ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.
Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου
ἡ εὐλογία σου.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνώσα· ἐξηγέρθην,
ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Ψαλμὸς ΛΖ' (37).

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με,
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ
βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας
ἐπ' ἐμὲ τὴν χειρὰ σου. Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν
τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς
σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου
ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ
ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,
ὥσεί φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.
Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μῶλωπές
μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.
Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως
τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων
ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψοαὶ μου ἐπλήσθησαν
ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ
σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην
ἕως σφόδρα, ὠρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ
τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου
παῖσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός
μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου
ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ

But You, O Lord, are my protector, my glory
and the One who lifts up my head. I cried to
the Lord with my voice, and He heard me
from His holy hill. I lay down and slept; I
awoke, for the Lord will help me. I will not
be afraid of ten thousands of people who set
themselves against me all around. Arise, O
Lord, and save me, O my God, for You struck
all those who were foolishly at enmity with
me; You broke the teeth of sinners. Salvation
is of the Lord, and Your blessing is upon Your
people.

I lay down and slept; I awoke, for the
Lord will help me.

Psalm 37 (38).

O Lord, do not rebuke me in Your wrath,
nor chasten me in Your anger. For Your
arrows are fixed in me, and Your hand rests
on me; there is no healing in my flesh because
of Your wrath; there is no peace in my bones
because of my sins. For my transgressions rise
up over my head; like a heavy burden they
are heavy on me. My wounds grow foul and
fester because of my folly. I suffer misery,
and I am utterly bowed down; I go all the day
long with a sad face. For my loins are filled
with mockeries, and there is no healing in
my flesh. I am afflicted and greatly humbled;
I roar because of the groaning of my heart.
O Lord, all my desire is before You, and my
groaning is not hidden from You. My heart
is troubled; my strength fails me, and the
light of my eyes, even this is not with me. My
friends and neighbors draw near and stand
against me, and my near of kin stand far off;
and those who seek my soul use violence, and
those who seek evil for me speak folly; and

οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότηας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἔστι διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Μὴ ἐγκαταλίπῃς με, Κύριε· ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῇς ἀπ' ἐμοῦ· Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Ψαλμὸς ΕΒ' (62).

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωᾶς· τὰ

they meditate on deceit all the day long. But I like a deaf man do not hear, and I am like a mute who does not open his mouth. I am like a man who does not hear, and who has no reproofs in his mouth. For in You, O Lord, I hope; You will hear, O Lord my God. For I said, "Let not my enemies rejoice over me, for when my foot was shaken, they boasted against me." For I am ready for wounds, and my pain is continually with me. For I will declare my transgression, and I will be anxious about my sin. But my enemies live, and are become stronger than I; and those who hate me unjustly are multiplied; those who repaid me evil for good slandered me, because I pursue righteousness; and they threw away my love as though it were a stinking corpse. Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me; give heed to help me, O Lord of my salvation.

Do not forsake me, O Lord; O my God, do not depart from me. Give heed to help me, O Lord of my salvation.

Psalm 62 (63).

O God, my God, I rise early to be with You; my soul thirsts for You. How often my flesh thirsts for You in a desolate, impassable, and waterless land. So in the holy place I appear before You, to see Your power and Your glory. Because Your mercy is better

χείλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἁρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθεῖν ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὁμνῶν ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

Ἐν τοῖς ὀρθοῖς ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

than life, my lips shall praise You. Thus I will bless You in my life; I will lift up my hands in Your name. May my soul be filled, as if with marrow and fatness, and my mouth shall sing praise to You with lips filled with rejoicing. If I remembered You on my bed, I meditated on You at daybreak; for You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me. But they seek for my soul in vain; they shall go into the lowest parts of the earth. They shall be given over to the edge of the sword; they shall be a portion for foxes. But the king shall be glad in God; all who swear by Him shall be praised, for the mouth that speaks unrighteous things is stopped.

I meditated on You at daybreak. For You are my helper, and in the shelter of Your wings I will greatly rejoice. My soul follows close behind You; Your right hand takes hold of me.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ψαλμὸς ΠΖ' (87)

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ
ζωή μου τῷ ᾄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην
μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθην ὥσεί ἄνθρωπος ἀβοήθητος,
ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὥσεί τραυματία
καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι,
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπώσθησαν.
Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν
σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμέ
ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντα
τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.
Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην
καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου
ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς
σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς
σέ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις
θαυμάσια; ἢ ἰατροὶ ἀναστήσουσι καὶ
ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις
ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν
σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθήσεται
ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ
δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένη; Κἀγὼ
πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρωῒ ἡ
προσευχή μου προφθάσει σε. Ἵνα τί, Κύριε,
ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχός εἰμι ἐγὼ
καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθείς
δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ'
ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου, οἱ φοβερισμοί

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Psalms 87 (88).

O Lord God of my salvation, I cry
day and night before You. Let my prayer
come before You; incline Your ear to my
supplication, O Lord. For my soul is filled
with sorrows, and my soul draws near to
Hades; I am counted among those who go
down into the pit; I am like a helpless man,
free among the dead, like slain men thrown
down and sleeping in a grave, whom You
remember no more, but they are removed
from Your hand. They laid me in the lowest
pit, in dark places and in the shadow of death.
Your wrath rested upon me, and You brought
all Your billows over me. You removed my
acquaintances far from me; they made me
an abomination among themselves; I was
betrayed, and did not go forth. My eyes
weakened from poverty; O Lord, I cry to
You the whole day long; I spread out my
hands to You. Will You work wonders for
the dead? Or will physicians raise them up,
and acknowledge You? Shall anyone in the
grave describe Your mercy and Your truth in
destruction? Shall Your wonders be known
in darkness, and Your righteousness in a
forgotten land? But I cry to You, O Lord, and
in the morning my prayer shall come near
to You. Why, O Lord, do You reject my soul,
and turn away Your face from me? I am poor
and in troubles from my youth; but having
been exalted, I was humbled and brought into
despair. Your fierce anger passed over me,
and Your terrors greatly troubled me; they
compassed me like water all the day long;

σου ἐξετάραξάν με, ἐκύκλωσάν με ὥσει
ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα.
Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ
τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας
ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου,
κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Ψαλμὸς PB' (102).

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί,
πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον
αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ
μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις
αὐτοῦ. Τὸν εὐλατεύοντα πάσας τὰς
ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς
νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς
τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει
καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς
τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς
ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ
Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.
Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῇ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.
Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος
ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησιεῖ. Οὐ
κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ
κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν
ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ
τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος
αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβούμενους αὐτόν. Καθ'
ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.
Καθὼς οἰκτίζει πατὴρ υἱούς, ᾠκτίρησε
Κύριος τοὺς φοβούμενους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς
ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς
ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὥσει χόρτος αἱ ἡμέραι

they surrounded me at once. You removed
far from me neighbor and friend, and my
acquaintances because of my misery.

O Lord God of my salvation, I cry
day and night before You. Let my prayer
come before You; incline Your ear to my
supplication, O Lord.

Psalm 102 (103).

Bless the Lord, O my soul, and everything
within me, bless His holy name. Bless
the Lord, O my soul, and forget not all
His rewards: who is merciful to all your
transgressions, who heals all your diseases,
who redeems your life from corruption, who
crowns you with mercy and compassion,
who satisfies your desire with good things;
and your youth is renewed like the eagle's.
The Lord shows mercies and judgment to
all who are wronged. He made known His
ways to Moses, the things He willed to the
sons of Israel. The Lord is compassionate
and merciful, slow to anger, and abounding
in mercy. He will not become angry to the
end, nor will He be wrathful forever; He did
not deal with us according to our sins, nor
reward us according to our transgressions; for
according to the height of heaven from earth,
so the Lord reigns in mercy over those who
fear Him; as far as the east is from the west,
so He removes our transgressions from us.
As a father has compassion on his children,
so the Lord has compassion on those who
fear Him, for He knows how He formed us;
He remembers we are dust. As for man, his
days are like grass, as a flower of the field,
so he flourishes; for the wind passes through

αὐτοῦ· ὥσπερ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως
ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ,
καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι
τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου
ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς
φουβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη
αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἴων, τοῖς φυλάσσουσι
τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις
τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.
Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον
αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων
δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ
Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύϊ, ποιοῦντες
τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς
τῶν λόγων αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον,
πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ,
ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν
Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ
τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ
μου, τὸν Κύριον.

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ·
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

Ψαλμὸς PMB' (142).

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,
εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ
μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.
Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ
με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ
ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδίᾳ μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν
ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις
σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.
Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν

it, and it shall not remain; and it shall no
longer know its place. But the mercy of the
Lord is from age to age upon those who fear
Him, and His righteousness upon children's
children, to such as keep His covenant and
remember His commandments, to do them.
The Lord prepared His throne in heaven, and
His Kingdom rules over all. Bless the Lord,
all you His angels, mighty in strength, who
do His word, so as to hear the voice of His
words. Bless the Lord, all you His hosts, His
ministers who do His will; bless the Lord, all
His works, in all places of His dominion; bless
the Lord, O my soul.

In all places of His dominion; Bless the
Lord, O my soul.

Psalms 142 (143).

O Lord, hear my prayer; give ear to my
supplication in Your truth; answer me in Your
righteousness; do not enter into judgment
with Your servant, for no one living shall
become righteous in Your sight. For the
enemy persecuted my soul; he humbled my
life to the ground; he caused me to dwell
in dark places as one long dead, and my
spirit was in anguish within me; my heart
was troubled within me. I remembered the
days of old, and I meditated on all Your
works; I meditated on the works of Your
hands. I spread out my hands to You; my soul
thirsts for You like a waterless land. Hear me

μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου. Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῇσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, ὅτι πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἑλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(*chŭma*)

speedily, O Lord; my spirit faints within me; turn not Your face from me, lest I become like those who go down into the pit. Cause me to hear Your mercy in the morning, for I hope in You; make me know, O Lord, the way wherein I should walk, for I lift up my soul to You. Deliver me from my enemies, O Lord, for to You I flee for refuge. Teach me to do Your will, for You are my God; Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness. For Your name's sake, O Lord, give me life; in Your righteousness You shall bring my soul out of affliction. In Your mercy You shall destroy my enemies; You shall utterly destroy all who afflict my soul, for I am Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Answer me in Your righteousness. Do not enter into judgment with Your servant.

Your good Spirit shall guide me in the land of uprightness.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You, O God.

(*intoned*)

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλούϊα.
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε,
δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ/ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς
σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος
κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ
Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως,
τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν
μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ
εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων
Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν
(τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν
Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ
τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, καὶ
πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης
πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν
αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,
O God. Our hope, O Lord, glory to You.

PRIEST/DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the
salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the
stability of the holy churches of God, and for
the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who
enter it with faith, reverence, and the fear of
God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our (episcopal rank) (name), for the
honorable presbyterate, for the diaconate in
Christ, and for all the clergy and the people,
let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for
all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land,
and for the faithful who live in them, let us
pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματά σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For to You belong all glory, honor, and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Mode pl. 4.

Verse 1: My spirit rises early in the morning to You, O God, for Your commands are a light upon the earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ
ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν
ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους
ἔδεται.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Στίχ. δ'. Πρόσθε ἀντοῖς κακά, Κύριε,
πρόσθε ἀντοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Τροπάριον. Ἦχος πλ. δ'.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω
κλεισθῇς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τοῦ
Προδρόμου σῶσον ἡμᾶς.

Δόξα.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν
εὐρήσει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω
κλεισθῇς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα· Ἅγιος,
ἅγιος, ἅγιος εἰ ὁ Θεός ἡμῶν. Πρεσβείαις τῶν
Ἀγίων σῶσον ἡμᾶς.

Καὶ νῦν.

Ἴδου ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ μέσῳ
τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν

Verse 2: Learn righteousness, you who dwell
on the earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 3: Jealousy will seize an untaught
people; and now fire will devour the adversaries.
(SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Verse 4: Bring more evils on them, O Lord,
bring more evils on them, on the glorious of the
earth. (SAAS)

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Troparion. Mode pl. 4.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy
are You our God. By the intercessions of the
Forerunner save us. (SD)

Glory.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant
He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy
are You our God. By the intercessions of the
Saints save us. (SD)

Both now.

Behold, the Bridegroom is coming in the
middle of the night; and blessed is the servant

εύρήσει γρηγορούντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν,
ὃν εὐρήσει ῥαθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ
μου, μὴ τῷ ὕπνῳ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ
θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας
ἔξω κλεισθῇς· ἀλλὰ ἀνάνηψον κράζουσα·
Ἄγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν. Διὰ τῆς
Θεοτόκου ἐλέησον ἡμᾶς.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθείς ἐν τῷ Σταυρῷ.

Τὸν Νυμφίον ἀδελφοὶ ἀγαπήσωμεν,
τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν εὐτρεπίσωμεν, ἐν
ἀρεταῖς ἐκλάμποντες καὶ πίστει ὀρθῇ,
ἵνα ὡς αἱ φρόνιμοι, τοῦ Κυρίου παρθένοι,
ἔτοιμοι εἰσέλθωμεν, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς

He shall find awake and watching; unworthy
is the other He shall find being lazy. So
beware, O soul of mine, be not overcome by
sleep, so that you not be handed over to death
and be shut out from the Kingdom. Come to
your senses and cry aloud: Holy, holy, holy
are You our God. Through the Theotokos
have mercy on us. (SD)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Kathisma I.

Mode 4. You who were lifted.

Let us truly love the Bridegroom, O
brethren, * and prepare our oil lamps to
receive Him, * and let us shine with virtues
and the Orthodox faith, * so that we may be
prepared, like the sensible virgins, * and enter

γάμους. Ὁ γὰρ Νυμφίος δῶρον ὡς Θεός,
πᾶσι παρέχει τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὸν Νυμφίον ἀδελφοὶ ἀγαπήσωμεν,
τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν εὐτρεπίσωμεν, ἐν
ἀρεταῖς ἐκλάμποντες καὶ πίστει ὀρθῇ,
ἵνα ὡς αἱ φρόνιμοι, τοῦ Κυρίου παρθένοι,
ἔτοιμοι εἰσέλθωμεν, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς
γάμους. Ὁ γὰρ Νυμφίος δῶρον ὡς Θεός,
πᾶσι παρέχει τὸν ἄφθαρτον στέφανον.

Τοῦ Τριωδίου - -

Κάθισμα Β'.

Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Βουλευτήριον Σωτήρ, παρανομίας
κατὰ σοῦ, Ἱερεῖς καὶ Γραμματεῖς, φθόνῳ
ἀθροίσαντες δεινῶς, εἰς προδοσίαν
ἐκίνησαν τὸν Ἰούδαν· ὅθεν ἀναιδῶς,
ἐξεπορεύετο, ἐλάλει κατὰ σοῦ, τοῖς
παρανόμοις λαοῖς. Τί μοι, φησί, παρέχετε,
κἀγὼ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω εἰς χειρὰς
ὑμῶν; Τῆς κατακρίσεως τούτου ῥῦσαι, Κύριε
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Βουλευτήριον Σωτήρ, παρανομίας
κατὰ σοῦ, Ἱερεῖς καὶ Γραμματεῖς, φθόνῳ
ἀθροίσαντες δεινῶς, εἰς προδοσίαν
ἐκίνησαν τὸν Ἰούδαν· ὅθεν ἀναιδῶς,
ἐξεπορεύετο, ἐλάλει κατὰ σοῦ, τοῖς
παρανόμοις λαοῖς. Τί μοι, φησί, παρέχετε,
κἀγὼ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω εἰς χειρὰς

the wedding feast * together with the Master.
* For being God, the Bridegroom bestows * on
all a free gift, * the crown that will perish not.

(SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

Let us truly love the Bridegroom, O
brethren, * and prepare our oil lamps to
receive Him, * and let us shine with virtues
and the Orthodox faith, * so that we may be
prepared, like the sensible virgins, * and enter
the wedding feast * together with the Master.
* For being God, the Bridegroom bestows * on
all a free gift, * the crown that will perish not.

(SD)

From Triodion - -

Kathisma II.

Mode 4. Joseph marveled.

Motivated by their fierce * envy, the
priests and the scribes, * came together and
convened * a lawless council against You,
* and they incited Judas to betray You. *
Shamelessly he went to them, O Savior, and
spoke, * vilifying You to men who kept not
the Law; * and he conferred with them and
said, "What will you give me * if I deliver
Him into your hands?" * O Lord, deliver our
souls, we pray You, * from the betrayer's
condemnation. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

Motivated by their fierce * envy, the
priests and the scribes, * came together and
convened * a lawless council against You,
* and they incited Judas to betray You. *
Shamelessly he went to them, O Savior, and
spoke, * vilifying You to men who kept not
the Law; * and he conferred with them and
said, "What will you give me * if I deliver
Him into your hands?" * O Lord, deliver our

ύμῶν; Τῆς κατακρίσεως τούτου ῥῦσαι, Κύριε
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Τριωδίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.

Ὁ Ἰούδας τῇ γνώμῃ φιλαργυρεῖ, κατὰ
τοῦ Διδασκάλου ὁ δυσσεβής· κινεῖται
βουλεύεται, μελετᾷ τὴν παράδοσιν· τοῦ
φωτὸς ἐκπίπτει, τὸ σκότος δεχόμενος·
συμφωνεῖ τὴν πράσιν, πωλεῖ τὸν ἀτίμητον·
ὅθεν καὶ ἀγχόνην, ἀμοιβὴν ὧνπερ ἔδρα,
εὕρισκει ὁ ἄθλιος, καὶ ἐπώδυνον θάνατον.
Τῆς αὐτοῦ ἡμᾶς λύτρωσαι, μερίδος Χριστὲ ὁ
Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρούμενος,
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὸ ἄχραντον Πάθος
σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ὁ Ἰούδας τῇ γνώμῃ φιλαργυρεῖ, κατὰ
τοῦ Διδασκάλου ὁ δυσσεβής· κινεῖται
βουλεύεται, μελετᾷ τὴν παράδοσιν· τοῦ
φωτὸς ἐκπίπτει, τὸ σκότος δεχόμενος·
συμφωνεῖ τὴν πράσιν, πωλεῖ τὸν ἀτίμητον·
ὅθεν καὶ ἀγχόνην, ἀμοιβὴν ὧνπερ ἔδρα,
εὕρισκει ὁ ἄθλιος, καὶ ἐπώδυνον θάνατον.
Τῆς αὐτοῦ ἡμᾶς λύτρωσαι, μερίδος Χριστὲ ὁ
Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρούμενος,
τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὸ ἄχραντον Πάθος
σου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

souls, we pray You, * from the betrayer's
condemnation. (SD)

Kathisma III.

From Triodion ---

Mode pl. 4. By conceiving the wisdom.

Avaricious is Judas in his intent. * And
against his own Teacher, the godless one
* maneuvers, deliberates, his betrayal he
meditates. * He falls away from the light and
accepts the darkness. * He negotiates the sale,
and he sells off the priceless One. * Therefore,
as the payment for the deed he committed, *
the wretch went and hanged himself, and he
suffered a painful death. * We entreat You,
deliver us * from his lot, O Christ our God, *
and forgiveness of offenses grant to us * who
observe Your immaculate Passion with faith
and love. (SD)

Glory. Both now. **Repeat.**

Avaricious is Judas in his intent. * And
against his own Teacher, the godless one
* maneuvers, deliberates, his betrayal he
meditates. * He falls away from the light and
accepts the darkness. * He negotiates the sale,
and he sells off the priceless One. * Therefore,
as the payment for the deed he committed, *
the wretch went and hanged himself, and he
suffered a painful death. * We entreat You,
deliver us * from his lot, O Christ our God, *
and forgiveness of offenses grant to us * who
observe Your immaculate Passion with faith
and love. (SD)

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,
have mercy.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εὐρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ

(κβ' 15 - κγ' 39)

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, συμβούλιον ἔλαβον
οἱ Φαρισαῖοι κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν
παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. καὶ ἀποστέλλουσιν
αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν
Ἡρῳδιανῶν λέγοντες· διδάσκαλε, οἶδαμεν
ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν
ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ
οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον
ἀνθρώπων· εἶπε οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ;
ἔξεστι δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; γνοὺς
δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· τί
με πειράζετε, ὑποκριταί; ἐπιδείξατέ μοι τὸ
νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν
αὐτῷ δηνάριον. καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος
ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; λέγουσιν
αὐτῷ· Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε
οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ
τῷ Θεῷ. καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ
ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. Ἐν ἐκείνῃ τῇ
ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι,
οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ
ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε,
Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel
according to Matthew.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

PRIEST

(Mt. 22:15-46, 23:1-39)

At that time, the Pharisees went and
took counsel how to entangle him in his talk.
And they sent their disciples to him, along
with the Herodians, saying, "Teacher, we
know that you are true, and teach the way
of God truthfully, and care for no man; for
you do not regard the position of men. Tell
us, then, what you think. Is it lawful to pay
taxes to Caesar, or not?" But Jesus, aware of
their malice, said, "Why put me to the test,
you hypocrites? Show me the money for the
tax." And they brought him a coin. And Jesus
said to them, "Whose likeness and inscription
is this?" They said, "Caesar's." Then he said
to them, "Render therefore to Caesar the
things that are Caesar's, and to God the things
that are God's." When they heard it, they
marveled; and they left him and went away.
The same day Sadducees came to him, who
say that there is no resurrection; and they
asked him a question, saying, "Teacher, Moses
said, 'If a man dies, having no children, his
brother must marry the widow, and raise

τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ
τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα
τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν
ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας
ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν
γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ὁμοίως
καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ.
ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. ἐν
τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ
γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ
εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ
Θεοῦ. ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν
οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι Θεοῦ
ἐν οὐρανῷ εἰσι. περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως
τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος, ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς
Ἀβραάμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
Ἰακώβ; οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν,
ἀλλὰ ζώντων. καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι
ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. Οἱ δὲ
Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς
Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικός,
πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· διδάσκαλε, ποία
ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔφη
αὐτῷ· ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν
ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου
καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. αὕτη ἐστὶ πρώτη
καὶ μεγάλη ἐντολή. δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ·
ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. ἐν
ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος
καὶ οἱ προφῆται κρέμανται. Συνηγμένων
δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς
ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ
Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστι; λέγουσιν αὐτῷ·
τοῦ Δαυῖδ. λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυῖδ
ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων·

up children for his brother.' Now there were
seven brothers among us; the first married,
and died, and having no children left his
wife to his brother. So too the second and
third, down to the seventh. After them all, the
woman died. In the resurrection, therefore, to
which of the seven will she be wife? For they
all had her." But Jesus answered them, "You
are wrong, because you know neither the
scriptures nor the power of God. For in the
resurrection they neither marry nor are given
in marriage, but are like angels in heaven.
And as for the resurrection of the dead, have
you not read what was said to you by God,
'I am the God of Abraham, and the God of
Isaac, and the God of Jacob'? He is not God
of the dead, but of the living." And when the
crowd heard it, they were astonished at his
teaching. But when the Pharisees heard that
he had silenced the Sadducees, they came
together. And one of them, a lawyer, asked
him a question, to test him. "Teacher, which
is the great commandment in the law?" And
he said to him, "You shall love the Lord your
God with all your heart, and with all your
soul, and with all your mind. This is the great
and first commandment. And a second is like
it, You shall love your neighbor as yourself.
On these two commandments depend all
the law and the prophets." Now while the
Pharisees were gathered together, Jesus asked
them a question, saying, "What do you think
of the Christ? Whose son is he?" They said
to him, "The son of David." He said to them,
"How is it then that David, inspired by the
Spirit, calls him Lord, saying, 'The Lord said
to my Lord, Sit at my right hand, till I put thy
enemies under thy feet'? If David thus calls

Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; εἰ οὖν Δαυῖδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστι; καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων· ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. πάντα οὖν ὅσα ἔαν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γάρ, καὶ οὐ ποιοῦσι. δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά. πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν, φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββὶ ῥαββί. ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν πτωχῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι διὰ τοῦτο

him Lord, how is he his son?" And no one was able to answer him a word, nor from that day did any one dare to ask him any more questions. Then said Jesus to the crowds and to his disciples, "The scribes and the Pharisees sit on Moses' seat; so practice and observe whatever they tell you, but not what they do; for they preach, but do not practice. They bind heavy burdens, hard to bear, and lay them on men's shoulders; but they themselves will not move them with their finger. They do all their deeds to be seen by men; for they make their phylacteries broad and their fringes long, and they love the place of honor at feasts and the best seats in the synagogues, and salutations in the market places, and being called rabbi by men. But you are not to be called rabbi, for you have one teacher, and you are all brethren. And call no man your father on earth, for you have one Father, who is in heaven. Neither be called masters, for you have one master, the Christ. He who is greatest among you shall be your servant; whoever exalts himself will be humbled, and whoever humbles himself will be exalted. But woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! because you shut the kingdom of heaven against men; for you neither enter yourselves, nor allow those who would enter to go in. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you traverse sea and land to make a single proselyte, and when he becomes a proselyte, you make him twice as much a child of hell as yourselves. Woe to you, blind guides, who say, 'If any one swears by the temple, it is nothing; but if any one swears by the gold of the temple, he is bound by his oath.' You blind fools! For which is greater, the gold or

λήψεσθε περισσότερον κρῖμα. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· ὃς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδὲν ἐστίν, ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. μωροὶ καὶ τυφλοί! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν; καί· ὃς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ, οὐδὲν ἐστίν, ὃς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. μωροὶ καὶ τυφλοί! τί γὰρ μείζων, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κάκεῖνα μὴ ἀφιέναι. ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες! Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀδικίας. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου

the temple that has made the gold sacred? And you say, 'If any one swears by the altar, it is nothing; but if any one swears by the gift that is on the altar, he is bound by his oath.' You blind men! For which is greater, the gift or the altar that makes the gift sacred? So he who swears by the altar, swears by it and by everything on it; and he who swears by the temple, swears by it and by him who dwells in it; and he who swears by heaven, swears by the throne of God and by him who sits upon it. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you tithe the mint and dill and cummin, and have neglected the weightier matters of the law, justice and mercy and faith; these you ought to have done, without neglecting the others. You blind guides, straining out a gnat and swallowing a camel! Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you cleanse the outside of the cup and of the plate, but inside they are full of extortion and rapacity. You blind Pharisee! first cleanse the inside of the cup and of the plate, that the outside also may be clean. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you are like whitewashed tombs, which outwardly appear beautiful, but within they are full of dead men's bones and all uncleanness. So you also outwardly appear righteous to men, but within you are full of hypocrisy and iniquity. Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! for you build the tombs of the prophets and adorn the monuments of the righteous, saying, 'If we had lived in the days of our fathers, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.' Thus you witness against yourselves, that you are sons of those who murdered the prophets.

καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, καὶ λέγετε· εἰ ἡμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἡμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. ὄφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν, ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. Ἱερουσαλὴμ Ἱερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτεννοῦσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος.

Fill up, then, the measure of your fathers. You serpents, you brood of vipers, how are you to escape being sentenced to hell? Therefore I send you prophets and wise men and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some you will scourge in your synagogues and persecute from town to town, that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of innocent Abel to the blood of Zechariah the son of Barachiah, whom you murdered between the sanctuary and the altar. Truly, I say to you, all this will come upon this generation. O Jerusalem, Jerusalem, killing the prophets and stoning those who are sent to you! How often would I have gathered your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you would not! Behold, your house is forsaken and desolate. For I tell you, you will not see me again, until you say, 'Blessed is he who comes in the name of the Lord.'" (RSV)

λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως
 ἂν εἵπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν
 ὀνόματι Κυρίου.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
 σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν
 σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
 πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
 τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
 ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
 μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
 μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
 σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς
 λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
 Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
 ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
 γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
 τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
 Ραντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
 πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
 Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
 ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
 Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
 ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
 ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
 ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
 ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
 ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ το Πνεῦμά
 σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
 Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
 σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
 με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
 ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι. Ρῦσαί με
 ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας
 μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
 to Your great mercy; and according to the
 abundance of Your compassion, blot out my
 transgression. Wash me thoroughly from my
 lawlessness and cleanse me from my sin. For
 I know my lawlessness, and my sin is always
 before me. Against You only have I sinned
 and done evil in Your sight; that You may be
 justified in Your words, and overcome when
 You are judged. For behold, I was conceived
 in transgressions, and in sins my mother bore
 me. Behold, You love truth; You showed
 me the unknown and secret things of Your
 wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
 and I will be cleansed; You shall wash me,
 and I will be made whiter than snow. You
 shall make me hear joy and gladness; my
 bones that were humbled shall greatly rejoice.
 Turn Your face from my sins, and blot out
 all my transgressions. Create in me a clean
 heart, O God, and renew a right spirit within
 me. Do not cast me away from Your presence,
 and do not take Your Holy Spirit from me.
 Restore to me the joy of Your salvation,
 and uphold me with Your guiding Spirit.
 I will teach transgressors Your ways, and
 the ungodly shall turn back to You. Deliver
 me from bloodguiltiness, O God, the God of
 my salvation, and my tongue shall greatly
 rejoice in Your righteousness. O Lord, You
 shall open my lips, and my mouth will declare

δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν
αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα
ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία
τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς
οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ
εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ
τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν
δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.
Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου
μόσχους.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Your praise. For if You desired sacrifice, I
would give it; You will not be pleased with
whole burnt offerings. A sacrifice to God
is a broken spirit, a broken and humbled
heart God will not despise. Do good, O Lord,
in Your good pleasure to Zion, and let the
walls of Jerusalem be built; then You will be
pleased with a sacrifice of righteousness, with
offerings and whole burnt offerings; then shall
they offer young bulls on Your altar. (SAAS)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,
καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ
δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι
ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κράζουσα· Μὴ
μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Ὁ Οἶκος.

Τί ῥαθυμεῖς, ἀθλία ψυχὴ μου; τί
φαντάζη ἀκαίρως μερίμνας ἀφελεῖς; τί
ἀσχολεῖς πρὸς τὰ ῥέοντα; ἐσχάτη ὥρα
ἐστὶν ἀπ' ἄρτι, καὶ χωρίζεσθαι μέλλομεν
τῶν ἐνταῦθα· ἕως καιρὸν κεκτημένη,
ἀνάνηψον κράζουσα· Ἠμάρτηκά σοι, Σωτὴρ
μου· μὴ ἐκκόψης με, ὥσπερ τὴν ἄκαρπον
συκὴν, ἀλλ' ὡς εὖσπλαγχνος Χριστέ,
κατοικτείρησον, φόβῳ κραυγάζουσιν· Μὴ
μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Συναξάριον.

Τοῦ Τριωδίου.

Τῇ ἀγίᾳ καὶ μεγάλη Τρίτῃ, τῆς τῶν δέκα
Παρθένων παραβολῆς, τῆς ἐκ τοῦ ἱεροῦ
Εὐαγγελίου, μνεῖαν ποιούμεθα.

Στίχοι.

Τρίτῃ μεγίστῃ Παρθένους δέκα φέρει,
Νίκην φερούσας ἀδεκάστου Δεσπότη.

Ἀλλ' ὦ Νυμφίε Χριστέ, μετὰ τῶν
φρονίμων ἡμᾶς συναρίθμησον παρθένων,
καὶ τῇ ἐκλεκτῇ σου σύνταξον ποίμνῃ, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

From Triodion ---

READER

Kontakion.

Mode 2. In seeking the heights.

Consider your final hour, O wretched
soul; be frightened by how the fig tree was cut
down; and therefore with diligence cultivate
the talent that was given you, being vigilant
and crying out, "Let us not be left out of the
wedding hall of Christ." (SD)

Oikos.

Why are you lazy, my pitiful soul? Why
are you thinking about unprofitable cares at
such a time? Why are you busy with things
that pass away? The final hour is at hand and
we shall soon be parted from all that is here.
While you still have time, get sober and cry,
"I have sinned against You, my Savior. Do not
cut me down like that unfruitful fig tree; but,
since You are compassionate, O Christ, take
pity on me as I cry out with fear: Let us not be
left out of the wedding hall of Christ." (SD)

Synaxarion.

From the Triodion.

On great and holy Tuesday, we
commemorate the parable of the ten virgins
from the holy Gospel.

Verses

The greatest of Tuesdays points to the Ten Virgins,
Who point to the victory of the impartial Master.

O Bridegroom Christ, number us with the
wise virgins, and include us in Your chosen
flock, and have mercy on us. Amen.

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ποῖημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ.

Ὡδὴ ἡ'. Ἦχος β'. Ὁ Εἰρμός.

Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσοι
τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ
βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες·
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ῥαθυμίαν ἄπωθεν ἡμῶν βαλλώμεθα,
καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι, τῷ ἀθανάτῳ
Νυμφίῳ Χριστῷ, ὕμνοις συναντήσωμεν·
Εὐλογεῖτε βοῶντες, τὰ ἔργα τὸν Κύριον.
(δίς)

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἰκανούσθω τὸ κοινωνικόν, ψυχῆς
ἡμῶν ἔλαιον ἐν ἀγγείῳ, ὅπως ἐπάθλων
μὴ θέντες καιρὸν ἐμπορίας, ψάλλωμεν·
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον. (δίς)

*Εὐλογοῦμεν Πατέρα, Υἱὸν καὶ Ἅγιον
Πνεῦμα, τὸν Κύριον· ὑμνοῦμεν, καὶ
ὑπερυψοῦμεν αὐτὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.*

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ ἐδέξασθε,
ἰσοδύναμον χάριν, ἐπικουρίᾳ τοῦ δόντος
Χριστοῦ, αὐξήσατε ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

*Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.*

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ ἐδέξασθε,
ἰσοδύναμον χάριν, ἐπικουρίᾳ τοῦ δόντος
Χριστοῦ, αὐξήσατε ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ
ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

CHOIR

The Canon.

By Cosmas the Monk.

Ode viii. Mode 2. Heirmos.

The three righteous Servants did not obey
* the impious decree of the tyrant. * And they
were cast into the furnace's fire, * where they
stood confessing God, * and they sang, "Bless
the Lord, all you works of the Lord." (2)

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Let us rid ourselves of all laziness; * and
with our lamps shining brightly, * let us go
forth to meet the immortal Bridegroom Christ,
* singing hymns and shouting, "Bless the
Lord, all you works of the Lord." (2)

Glory to You, our God, glory to You.

Let the oil of distributing alms * be
abundant in the vessels of our souls, * so that
we will not be purchasing * when it comes
time for the rewards. * Then we can sing,
"Bless the Lord, all you works of the Lord." (2)

*We bless the Lord: Father, Son, and Holy
Spirit; we sing a hymn to Him and exalt Him
beyond measure unto the ages.*

As many of you as have received * the
talent from God, labor to increase it, * and
double the grace, with the aid * of Christ who
gave it to you, * and with joy sing, "Bless the
Lord, all you works of the Lord." (SD)

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

As many of you as have received * the
talent from God, labor to increase it, * and
double the grace, with the aid * of Christ who

Καταβασία.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

*Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὅσιοι
τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ
βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες·
Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

*Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.*

ΧΟΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ὡιδὴ θ'. Ὁ Εἰρμός.

*Ἦ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ
χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κυήσασα,
σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε. (δίς)*

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

*Τοῖς Μαθηταῖς ὁ ἀγαθός, γρηγορεῖτε
ἔφησας· ἡ γὰρ ὥρα ἦξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε,
ἀποδοῦναι ἐκάστω. (δίς)*

Δόξα. Καὶ νῦν.

*Ἐν τῇ δευτέρᾳ σου φρικτῇ, παρουσία
Δέσποτα, δεξιῶς προβάτοις μὲ σύνταξον,
τῶν πταισμάτων, παριδῶν μου τὰ πλήθη.
(δίς)*

Καταβασία.

*Ἦ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν γαστρὶ
χωρήσασα, καὶ χαρὰν τῷ κόσμῳ κυήσασα,
σὲ ὑμνοῦμεν, Παναγία Παρθένε.*

*gave it to you, * and with joy sing, "Bless the
Lord, all you works of the Lord." (SD)*

Katavasia.

*We praise and we bless and we worship the
Lord.*

*The three righteous Servants did not obey
* the impious decree of the tyrant. * And they
were cast into the furnace's fire, * where they
stood confessing God, * and they sang, "Bless
the Lord, all you works of the Lord." (SD)*

DEACON

*Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.*

CHOIR

CHOIR

Ode ix. Heirmos.

*You have contained within your womb *
God whom nothing can contain; * to the joy
of the world you have given birth. * We sing
praises to you, all-holy Virgin. (2)*

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

*You, the Benevolent, enjoined * Your
disciples telling them, * "Watch, for you do
not know the hour * when the Lord will come
to reward each of His servants." (2)*

Glory. Both now.

*When you return at Your most dread
* second coming, O Master, * overlook my
many offences, * and put me with the sheep at
Your right hand. (2)*

Katavasia.

*You have contained within your womb *
God whom nothing can contain; * to the joy*

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλάρια.

Ἦχος γ'. Ἀυτόμελον.

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτὴρ μου
κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα οὐκ ἔχω, ἵνα
εἰσέλθω ἐν αὐτῷ· λάμπρυνόν μου τὴν
στολὴν τῆς ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.
(ἐκ γ')

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ
Θεῷ.

of the world you have given birth. * We sing
praises to you, all-holy Virgin. (SD)

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Exaposteilaria.

Mode 3. Automelon.

O my Savior, now I see * Your wedding
hall decorated, * and I have not the garment *
needed for me to enter it. * Make this raiment
of my soul brightly shine, * O Giver-of-Light,
and save me. (3) (SD)

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. (SAAS)

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἰδιόμελον. Ὦχος α'.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐπὶ ταῖς δυναστεῖαις
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτόν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτόν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν Ἀγίων σου,
πῶς εἰσελεύσομαι ὁ ἀνάξιος; ἔὰν γὰρ
τολμήσω συνεισελθεῖν εἰς τὸν νυμφῶνα, ὁ
χιτῶν μὲ ἐλέγχει, ὅτι οὐκ ἔστι τοῦ γάμου,
καὶ δέσμιος ἐκβαλοῦμαι ὑπὸ τῶν Ἀγγέλων.
Καθάρισον, Κύριε, τὸν ῥύπον τῆς ψυχῆς
μου, καὶ σῶσόν με ὡς φιλάνθρωπος.

Ἰδιόμελον. Ὦχος β'.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτόν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ τῇ ψυχῆς ῥαθυμία νυστάξας, οὐ
κέκτημαι Νυμφίε Χριστέ, καιομένην
λαμπάδα τὴν ἐξ ἀρετῶν· καὶ νεάνισιν
ὡμοιώθην μωραῖς, ἐν καιρῷ τῆς ἐργασίας
ῥεμβόμενος. Τὰ σπλάγχνα τῶν οἰκτιρμῶν
σου, μὴ κλείσης μοι Δέσποτα, ἀλλ'
ἐκτινάξας μου τὸν ζοφερόν ὕπνον
ἐξανάστησον, καὶ ταῖς φρονίμοις
συνεισάγαγε Παρθένους, εἰς νυμφῶνα τὸν
σόν, ὅπου ἤχος καθαρὸς ἐορταζόντων, καὶ
βοώντων ἀπαύστως· Κύριε δόξα σοι.

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. (SAAS)

From Triodion - - -

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise Him
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

How shall I enter into the splendor of
Your saints since I am unworthy? For if I dare
to enter the wedding hall along with them,
my garment will betray me, for it is not fit for
the wedding; and then I shall be bound and
cast out by the Angels. I pray You, O Lord, to
cleanse the dirt of my soul, and save me since
You love humanity. (SD)

Idiomelon. Mode 2.

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. (SAAS)*

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals. Let everything that
breathes praise the Lord. (SAAS)*

I have been sleepy with idleness of soul,
and therefore, O Bridegroom Christ, my lamp
is not burning with virtue. I have been like
those foolish maidens, roving about when it
was time for work. O Master, I pray You do
not close Your compassionate heart on me;
but shake off this gloomy sleep from me, and
raise me up, and bring me together with the
wise virgins into Your bridal chamber, where
the pure sound is of those who are feasting
and unceasingly shouting, "Glory to You, O
Lord." (SD)

Τοῦ Τριωδίου - - -

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἦχος δ'.

Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον, τὴν
κατάκρισιν ἀκούσασα ψυχὴ, μὴ κρύπτε
λόγον Θεοῦ· κατάγγελλε τὰ θαυμάσια
αὐτοῦ, ἵνα πλεονάζουσα τὸ χάρισμα,
εἰσέλθῃς εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ (διαβαστά)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν,
καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ,
καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν,
καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἀμήν. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς
εἰρήνῃ ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. Ὑμνοῦμέν
σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε,
δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν. Κύριε Βασιλεῦ,
ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ·
Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἅγιον Πνεῦμα. Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς
τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἰρων τὴν
ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ
αἰρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου. Πρόσδεξαι
τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ
τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ὅτι σὺ εἶ
μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς
Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.
Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε,
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε,
καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ
γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.
Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός

Glory. Both now.

From Triodion - - -

Mode 4.

You have heard, O soul of mine, how he
who hid the talent was condemned. So, hide
not the word of God. But instead proclaim
His wonders, so that for increasing the gift of
grace, you may enter the joy of your Master.

(SD)

READER

DOXOLOGY (read)

To you belongs glory, O Lord our God,
and to you we send up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and
forever and to the ages of ages. Amen. Glory
to God in the highest, and on earth peace,
good will to men. We praise you, we bless
you, we worship you, we glorify you, and
we thank you, for your great glory. Lord,
King, Heavenly God, Father Almighty; only-
begotten Son, Lord Jesus Christ and Holy
Spirit. Lord God, the Lamb of God, the Son
of the Father, who take away the sin of the
world, have mercy on us, you who take away
the sins of the world. Accept our supplication,
you who sit at the right of the Father, and
have mercy on us. For you are the only Holy
One, you are the only Lord, Jesus Christ, to
the glory of God the Father. Amen. Every day
I shall bless you, and I shall praise your name
forever, and unto the ages of ages. Lord, you
have become for us a refuge from generation
to generation. I have said: Lord, have mercy
on me, heal my soul, for I have sinned against
you. Lord, to you I have fled; teach me to do
your will, for you are my God. For with you
is the fountain of life; in your light we shall
see light. Extend your mercy to those who

μου. Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε. Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε· δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα· συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε· φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς. Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ δόξα πρόπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

know you. Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin. Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen. Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, O Master, make me understand your commandments. Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments. Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands. To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογία τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφώρῳ σου ὄμματι

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for
our souls, and for peace for the world, let us
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time
of our life in peace and repentance, let us ask
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping

ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἅγιε Ἀγίων· ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Τριωδίου ---

ΧΟΡΟΣ

Ἀπόστιχα.

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Δεῦτε πιστοί, ἐπεργασώμεθα προθύμως
τῷ Δεσπότῃ· νέμει γὰρ τοῖς δούλοις
τὸν πλοῦτον· καὶ ἀναλόγως ἕκαστος
πολυπλασιάζωμεν τὸ τῆς χάριτος
τάλαντον. Ὁ μὲν σοφίαν κομιεῖτω, δι' ἔργων
ἀγαθῶν· ὁ δὲ λειτουργίαν λαμπρότητος
ἐπιτελείσθω· κοινωνεῖτω δὲ τοῦ λόγου
πιστὸς τῷ ἀμυήτῳ· καὶ σκορπιζέτω
τὸν πλοῦτον πένησιν ἄλλος· οὕτω γὰρ
τὸ δάνειον πολυπλασιάζομεν, καὶ ὡς
οἰκονόμοι πιστοὶ τῆς χάριτος, δεσποτικῆς
χαρᾶς ἀξιοθῶμεν. Αὐτῆς ἡμᾶς καταξιώσον,
Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλόανθρωπος.

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Ἐνεπλήσθημεν τὸ πρωῒ τοῦ
ἐλέους σου, Κύριε, καὶ ἠγαλλιασάμεθα
καὶ εὐφράνθημεν ἐν πάσαις ταῖς ἡμέραις
ἡμῶν. Εὐφρανθείημεν ἀνθ' ὧν ἡμερῶν

watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

From Triodion ---

CHOIR

Aposticha.

Mode pl. 2. Idiomelon.

Come, O believers, let us labor with
zeal for the Master. Since He distributes
His wealth to His servants, let each of us
correspondingly increase the talent of grace
that we received. Let one acquire wisdom by
means of good deeds. Let another celebrate
the liturgy with splendor. Let the believer
communicate the word to the uninitiated, and
let another disperse his wealth to the poor.
And so let us increase that which was lent to
us, so that as faithful stewards of grace we
may be counted worthy of the Master's joy. O
count us worthy of this joy, Christ God, since
You love humanity. (SD)

Mode pl. 2. Idiomelon.

Verse: We were filled with Your mercy in the
morning, and in all our days we greatly rejoiced
and were glad. Gladden us in return for the days
You humbled us, for the years we saw evil things.

ἐταπείνωσας ἡμᾶς, ἐτῶν, ὧν εἶδομεν κακά.
Καὶ ἴδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα
σου καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν.

Ὅταν ἔλθῃς ἐν δόξῃ μετ' ἀγγελικῶν
δυνάμεων, καὶ καθίσῃς ἐν θρόνῳ, Ἰησοῦ
διακρίσεως, μὴ με, Ποιμὴν ἀγαθὲ,
διαχωρίσης· ὁδοὺς δεξιᾶς γὰρ οἶδας,
διεστραμμέναι δέ εἰσιν αἱ εὐάνθυμοι. Μὴ
οὖν ἐρίφοις με τὸν τραχὺν τῇ ἀμαρτία
συναπολέσης, ἀλλὰ τοῖς ἐκ δεξιῶν
συναριθμήσας προβάτοις, σῶσόν με ὡς
φιλόανθρωπος.

Ἦχος πλ. β'. Ἰδιόμελον.

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ
Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν
ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς καὶ τὸ ἔργον τῶν
χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον.

Ὁ Νυμφίος, ὁ κάλλει ὠραῖος παρὰ
πάντας ἀνθρώπους, ὁ συγκαλέσας ἡμᾶς,
πρὸς ἐστίαισιν πνευματικῇν τοῦ νυμφῶνός
σου, τὴν δυσείμονά μου μορφήν, τῶν
πταισμάτων ἀπαμφίασον, τῇ μεθέξει
τῶν παθημάτων σου, καὶ στολὴν δόξης
κοσμήσας, τῆς σῆς ὠραιότητος, δαιτυμόνα
φαιδρὸν ἀνάδειξον, τῆς βασιλείας σου, ὡς
εὖσπλαγχνος.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Τριωδίου - - -

Ἦχος βαρύς.

Ἰδοὺ σοι τὸ τάλαντον ὁ Δεσπότης
ἐμπιστεύει ψυχὴ μου· φόβῳ δέξαι τὸ
χάρισμα, δάνεισαι τῷ δεδωκότι, διάδος
πτωχοῖς, καὶ κτῆσαι φίλον τὸν Κύριον· ἵνα
στῇς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, ὅταν ἔλθῃ ἐν δόξῃ,
καὶ ἀκούσης μακαρίας φωνῆς· Εἰσελθε,
δοῦλε, εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου σου. Αὐτῇς

*And behold Your servants and Your works, and
guide their sons. (SAAS)*

When You come in Your glory with
the angelic powers, O Jesus, and You sit on
the throne of judgment, do not separate me
from You, O Good Shepherd. You know the
ways on the right, but those on the left are
perverted. Please do not destroy me with
the goats, though I am hardened in sin, but
number me with the sheep on Your right
hand, and save me since You love humanity.

(SD)

Mode pl. 2. Idiomelon.

Verse: *And let the brightness of the Lord our
God be upon us, and prosper for us the works of
our hands. (SAAS)*

O Bridegroom, more beautiful than
all other men, You have invited us to the
spiritual banquet of your bridal chamber.
Divest my ill-clad form of offences by my
participation in Your sufferings. And when
You have adorned me with the glorious
apparel of Your beauty, show me to be a
radiant guest of Your kingdom, since You are
compassionate. (SD)

Glory. Both now.

From Triodion - - -

Grave Mode.

Behold, my soul, how the Master has
entrusted the talent to you. With fear accept
the gift of God. Borrow it from the One who
gave it; distribute to the poor, and earn the
Lord's friendship; so that you may stand at
His right when He comes in His glory, and
might hear that blessed voice, "Enter, my
servant, into your Master's joy." O Savior, I

ἀξιώσόν με, Σωτήρ. τὸν πλανηθέντα, διὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε. Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῒ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Τρισάγιον.

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰάσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ὅτι ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

have gone astray; still count me worthy of this joy, in Your great mercy. (SD)

PRIEST

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High. To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.

READER

Trisagion Prayers.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τὴν ὥραν ψυχῇ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα,
καὶ τὴν ἐκκοπὴν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ
δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι
ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κράζουσα· Μὴ
μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Κύριε, ἐλέησον. (μ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τοὺς πιστοὺς
ἄρχοντας ἡμῶν στερέώσον· τὴν πίστιν
στήριξον· τὰ ἔθνη πρᾶνον· τὸν κόσμον
εἰρήνευσον· τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν (ἢ
Μονήν) ταύτην καλῶς διαφύλαξον· τοὺς
προαπελθόντας πατέρας καὶ ἀδελφοὺς
ἡμῶν ἐν σκηναῖς δικαίων τάξον· καὶ ἡμᾶς
ἐν μετανοίᾳ καὶ ἐξομολογήσει παράλαβε,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

PRIEST

For Thine is the Kingdom and the power
and the glory, of the Father and of the Son
and of the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

READER

Kontakion.

Consider your final hour, O wretched
soul; be frightened by how the fig tree was cut
down; and therefore with diligence cultivate
the talent that was given you, being vigilant
and crying out, "Let us not be left out of the
wedding hall of Christ."

Lord, have mercy. (40)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Greater in honour than the Cherubim *
and beyond compare more glorious than the
Seraphim, * without corruption * you gave
birth to God the Word; * truly the Mother of
God, * we magnify you.

In the name of the Lord, Father, bless!

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always
now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

O heavenly King, uphold our rulers,
strengthen the Faith, calm the nations, give
peace to the world. Protect this holy Church
(or, Monastery); grant our departed fathers
and brethren that they may dwell with
the righteous, and accept us in repentance
and confession; for You are good and love
mankind.

(Ἀμήν.)

Εὐχή τοῦ Ἀγίου Ἐφραίμ

Κύριε καὶ Δέσποτα τῆς ζωῆς μου,
πνεῦμα ἀργίας, περιεργίας, φιλαρχίας καὶ
ἀργολογίας μὴ μοι δῶς.

Πνεῦμα δὲ σωφροσύνης,
ταπεινοφροσύνης, ὑπομονῆς καὶ ἀγάπης
χάρισαί μοι τῷ σῶ δούλῳ.

Ναί, Κύριε Βασιλεῦ, δώρησαί μοι τοῦ
ὁρᾶν τὰ ἐμὰ πταίσματα, καὶ μὴ κατακρίνειν
τὸν ἀδελφόν μου.

Ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.

Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐρχόμενος ὁ Κύριος ἐπὶ τὸ ἐκούσιον
πάθος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς
ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ
πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόστοργος.

(Amen.)

Prayer of St. Ephraim

O Lord and Master of my life, do not
permit the spirit of laziness and meddling, the
lust for power and idle talk to come into me.

Instead, grant me, your servant, the spirit
of prudence, humility, patience and love.

Yes, Lord and King, give me the power
to see my own faults and not to judge my
brother.

For you are blessed unto the ages of ages.
Amen. (HC)

READER

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit. Both now and ever and to the
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Father, bless!

PRIEST

May He who is coming to His voluntary
Passion for our salvation, Christ our true God,
through the intercessions of His all-pure and
all-immaculate holy Mother, the power of the
precious and life-giving Cross, the protection
of the honorable, bodiless powers of heaven,
the supplications of the honorable, glorious
prophet and forerunner John the Baptist, of
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,
of our righteous and God-bearing fathers,
(local patron saint); of the holy and righteous
ancestors of God Joachim and Anna, and of all
the saints, have mercy on us and save us, for
He is good and loves mankind.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)